



**SECRETARIAT OF THE CONFERENCE ON INTERACTION
AND CONFIDENCE BUILDING MEASURES IN ASIA**

**СЕКРЕТАРИАТ СОВЕЩАНИЯ ПО ВЗАИМОДЕЙСТВИЮ
И МЕРАМ ДОВЕРИЯ В АЗИИ**

№ PAR/1376

The Secretariat of the Conference on Interaction and Confidence Building Measures in Asia (CICA) presents its compliments to the CICA Member States and has the honour to refer to the signing of the Memorandum of Understanding between the Secretariat of the Conference on Interaction and Confidence Building Measures in Asia and the Eurasian Economic Commission (hereinafter referred to as the Memorandum), which took place in Astana on 13 October 2022 during the Sixth CICA Summit.

*Enclosure:
as stated,
on 8 p.*

In order to implement the agreements reached between the CICA Secretariat and the Eurasian Economic Commission, it is planned to develop, agree upon and adopt an Action Plan on the implementation of the Memorandum. It is assumed that no later than the first quarter of 2023, a meeting of the Joint Working Group of the CICA Secretariat and the Eurasian Economic Commission will be organized to discuss the draft Action Plan on the implementation of the Memorandum.

In connection with the above, the CICA Secretariat invites the CICA Member States to submit their proposals and suggestions for the future draft Action Plan on the implementation of the Memorandum no later than 2 December 2022.

The Secretariat avails itself of this opportunity to renew to the CICA Member States the assurances of its highest consideration.

Astana, 2 November 2022

**MEMBER STATES
OF THE CONFERENCE ON INTERACTION
AND CONFIDENCE BUILDING MEASURES
IN ASIA**





**SECRETARIAT OF THE CONFERENCE ON INTERACTION
AND CONFIDENCE BUILDING MEASURES IN ASIA**

**СЕКРЕТАРИАТ СОВЕЩАНИЯ ПО ВЗАИМОДЕЙСТВИЮ
И МЕРАМ ДОВЕРИЯ В АЗИИ**

№ PAR/1376

Секретариат Совещания по взаимодействию и мерам доверия в Азии (СВМДА) свидетельствует свое уважение государствам-членам СВМДА и имеет честь сослаться на подписание Меморандума о взаимопонимании между Секретариатом Совещания по взаимодействию и мерам доверия в Азии и Евразийской экономической комиссией (далее – Меморандум), которое состоялось в Астане 13 октября 2022 года в ходе проведения Шестого Саммита СВМДА.

*Приложение:
упомянутое,
на 8 л.*

В целях практической реализации достигнутых договоренностей между Секретариатом СВМДА и Евразийской экономической комиссией планируется разработка, согласование и принятие Плана мероприятий по реализации Меморандума. Предполагается, что не позднее первого квартала 2023 года будет организовано заседание Совместной рабочей группы Секретариата СВМДА и Евразийской экономической комиссии, предметом обсуждения которой станет проект Плана мероприятий по реализации Меморандума.

В связи с изложенным Секретариат СВМДА обращается к государствам – членам СВМДА с просьбой направить свои предложения и пожелания к будущему

**ГОСУДАРСТВА-ЧЛЕНЫ
СОВЕЩАНИЯ ПО ВЗАИМОДЕЙСТВИЮ
И МЕРАМ ДОВЕРИЯ В АЗИИ**



проекту Плана мероприятий по реализации Меморандума не позднее 2 декабря 2022 года.

Секретариат СВМДА пользуется случаем, чтобы возобновить государствам-членам СВМДА уверения в своем весьма высоком уважении.

город Астана, 2 ноября 2022 года

Азиядағы өзара іс-қимыл және сенім шаралары кеңесінің (Азия Кеңесінің) Хатшылығы Азия Кеңесінің мүше мемлекеттеріне өзінің зор ілтипатын білдіре отырып, Астанада 2022 жылғы 13 қазанда Азия Кеңесінің алтыншы Саммитін өткізу барысында Азиядағы өзара іс-қимыл және сенім шаралары кеңесінің Хатшылығы мен Еуразиялық экономикалық комиссия арасындағы өзара түсіністік туралы Меморандумға (бұдан әрі-Меморандум) қол қоюға сілтеме жасауды өзіне мәртебе санайды.

Қосымша:
аталған, 8 п.

Азия Кеңесінің Хатшылығы мен Еуразиялық экономикалық комиссия арасында қол жеткізілген уағдаластықтарды іске асыру мақсатында Меморандумды іске асыру жөніндегі іс-шаралар жоспарын әзірлеу, келісу және қабылдау жоспарлануда. Меморандумды іске асыру жөніндегі іс-шаралар жоспарының жобасын талқылау үшін 2023 жылдың бірінші тоқсанынан кешіктірмей Азия Кеңесінің Хатшылығы мен Еуразиялық экономикалық комиссияның бірлескен жұмыс тобының отырысы ұйымдастырылады деп болжануда.

Жоғарыда баяндалғанға байланысты Азия Кеңесінің Хатшылығы 2022 жылғы 2 желтоқсаннан кешіктірмей Азия Кеңесінің мүше мемлекеттеріне Меморандумды іске асыру жөніндегі іс-шаралар жоспарының болашақ жобасына өз ұсыныстары мен тілектерін жолдауды сұрайды.

Хатшылық осы мүмкіндікті пайдалана отырып, Азия Кеңесінің мүше мемлекеттеріне өзінің зор ілтипатын тағы да растайды.

Астана қаласы, 2022 жылғы 2 қараша

**АЗИЯДАҒЫ ӨЗАРА ІС-ҚИМЫЛ ЖӘНЕ
СЕНІМ ШАРАЛАРЫ КЕҢЕСІНІҢ МҮШЕ
МЕМЛЕКЕТТЕРІ**

MEMORANDUM

of understanding between the Secretariat of the Conference on Interaction and Confidence Building Measures in Asia and the Eurasian Economic Commission

The Secretariat of the Conference on Interaction and Confidence Building Measures in Asia and the Eurasian Economic Commission, hereinafter referred to as the Signatories,

Based on the Declaration on the Principles Guiding Relations between the CICA Member States dated September 14, 1999 and the Almaty Act dated June 4, 2002 and the Treaty on the Eurasian Economic Union dated May 29, 2014,

Reaffirming the commitment to the generally recognized principles and rules of international law,

Recognizing the aspiration of the Signatories to establish dialogue for mutually beneficial economic cooperation,

Reaffirming the intention of the Signatories to work together in the trade and economic sphere to develop regional economic cooperation,

have reached the following understanding:

1. The goal of this Memorandum is to promote the development of comprehensive economic cooperation and mutual understanding between the Signatories in areas of mutual interest.

2. The Signatories intend to cooperate within their competence in areas such as the following:

regional economic integration;

economy and finance;
transport and transportation;
digitalization, information and communication technologies;
industry;
agro-industrial complex;
trade policy;
competition policy.

3. Cooperation under this Memorandum will be implemented by:
exchange of experience and information on issues of mutual interest;
meetings of the Signatories' representatives;

joint preparation and organization of conferences, forums, exhibitions, consultations, and round table discussions, including those involving participation of the representatives of business communities of the Member States of the Conference on Interaction and Confidence Building Measures in Asia and the Eurasian Economic Union;

preparation of analytical papers and reports on the issues of common interest.

4. Any information resulting from this Memorandum shall be used by the Signatories only for the purpose of implementing this Memorandum and shall not be disclosed to a third Party without the written consent of the original disclosing Signatory.

The Secretariat of the Conference on Interaction and Confidence Building Measures in Asia provides the Member States of the Conference on Interaction and Confidence Building Measures in Asia with information received under the implementation of this Memorandum and the Eurasian Economic Commission provides the Eurasian Economic Union Member States

with information received under the implementation of this Memorandum without the written consent of the Signatory that has provided such information.

At the same time, the Member States of the Conference on Interaction and Confidence Building Measures in Asia and the Eurasian Economic Union Member States shall not disclose the received information to a third Party or distribute it without the written consent of the Signatories.

This Memorandum does not imply the exchange of information, access to which is limited in accordance with the documents of the Conference on Interaction and Confidence Building Measures in Asia, the legislation of the Member States of the Conference on Interaction and Confidence Building Measures in Asia, as well as international treaties and acts constituting the law of the Eurasian Economic Union, the legislation of the Eurasian Economic Union Member States.

5. This Memorandum is not an international agreement, does not create any rights and obligations regulated by international law and does not impose any financial obligations on the Signatories.

Issues related to the implementation of this Memorandum will be resolved through consultations and negotiations between the Signatories.

6. This Memorandum will come into effect upon the date of its signing.

7. This Memorandum may be amended upon mutual consent of the Signatories.

8. Either Signatory has the right to terminate this Memorandum by sending a written notice to the other Signatory. Such termination will take effect on the date of its reception by the other Signatory.

Signed in the city of Astana on 13 October, 2022 in duplicate, each in Russian and English.



**For the Secretariat of the
Conference on Interaction and
Confidence Building Measures in
Asia**



**For the Eurasian
Economic Commission**

МЕМОРАНДУМ
о взаимопонимании между Секретариатом Совещания по
взаимодействию и мерам доверия в Азии
и Евразийской экономической комиссией

Секретариат Совещания по взаимодействию и мерам доверия в Азии и Евразийская экономическая комиссия, именуемые в дальнейшем Сторонами,

руководствуясь Декларацией принципов, регулирующих отношения между государствами – членами Совещания по взаимодействию и мерам доверия в Азии, от 14 сентября 1999 года, Алматинским Актом от 4 июня 2002 года и Договором о Евразийском экономическом союзе от 29 мая 2014 года,

подтверждая свою приверженность общепризнанным принципам и нормам международного права,

признавая стремление Сторон установить диалог в целях развития взаимовыгодного экономического сотрудничества,

подтверждая намерение Сторон совместно работать в торгово-экономической сфере для развития регионального экономического сотрудничества,

пришли к взаимопониманию о нижеследующем:

1. Целью настоящего Меморандума является содействие развитию всестороннего экономического сотрудничества и взаимопонимания Сторон по направлениям, представляющим взаимный интерес.

2. Стороны намерены осуществлять сотрудничество в пределах своей компетенции по следующим направлениям:

региональная экономическая интеграция;

экономика и финансы;

транспорт и перевозки;

цифровизация и информационно-коммуникационные технологии;

промышленность;

агропромышленный комплекс;

торговая политика;

конкурентная политика.

3. Сотрудничество в рамках настоящего Меморандума будет осуществляться путем:

обмена опытом и информацией по вопросам, представляющим взаимный интерес;

проведения встреч представителей Сторон;

совместной подготовки и организации конференций, форумов, выставок, консультаций и круглых столов, в том числе с участием представителей бизнес-сообществ государств – членов Совещания по взаимодействию и мерам доверия в Азии и государств – членов Евразийского экономического союза;

подготовки аналитических материалов и докладов по вопросам, представляющим взаимный интерес.

4. Стороны будут использовать информацию, полученную в рамках настоящего Меморандума, только в целях реализации настоящего Меморандума и не будут раскрывать эту информацию третьей стороне без письменного согласия Стороны, предоставившей эту информацию.

Секретариат Совещания по взаимодействию и мерам доверия в Азии предоставляет государствам – членам Совещания по взаимодействию и мерам доверия в Азии информацию, полученную в ходе применения настоящего Меморандума, Евразийская экономическая комиссия предоставляет государствам – членам Евразийского экономического союза информацию, полученную в ходе применения настоящего Меморандума, без письменного согласия Стороны, предоставившей такую информацию.

При этом государства – члены Совещания по взаимодействию и мерам доверия в Азии и государства – члены Евразийского экономического союза не будут раскрывать полученную информацию третьей стороне или распространять ее без письменного согласия Сторон.

Настоящий Меморандум не предполагает обмен информацией, доступ к которой ограничен документами Совещания по взаимодействию и мерам доверия в Азии, законодательством государств – членов Совещания по взаимодействию и мерам доверия в Азии и международными договорами и актами, составляющими право Евразийского экономического союза, законодательством государств – членов Евразийского экономического союза.

5. Настоящий Меморандум не является международным договором, не создает прав и обязательств, регулируемых международным правом, и не налагает на Стороны финансовых обязательств.

Вопросы, связанные с применением настоящего Меморандума, будут решаться посредством консультаций и переговоров между Сторонами.

6. Настоящий Меморандум применяется с даты его подписания.

7. В настоящий Меморандум могут быть внесены изменения по взаимному согласию Сторон.

8. Любая из Сторон вправе прекратить применение настоящего Меморандума посредством направления другой Стороне соответствующего письменного уведомления. Применение настоящего Меморандума прекращается с даты получения такого уведомления другой Стороной.

Подписано в городе Астане «13» октября 2022 года в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках.



**За Секретариат Совещания
по взаимодействию
и мерам доверия в Азии**



**За Евразийскую
экономическую комиссию**